Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gilead?\* \*\* Mieszkał za Jordanem! A Dan?\*\*\* Dlaczego (wtedy) żeglował statkami? Aszer zamieszkał na wybrzeżu morza i osiadł nad swymi zatokami!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gilead? Ten mieszkał za Jordanem! A Dan? Żeglował statkami! Aszer zamieszkał u wybrzeży morza i osiadł nad swymi zatokami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gilead mieszkał za Jordanem, a dlaczego Dan przebywał na okrętach? Aszer pozostał na brzegu morskim i mieszkał w swoich zatokach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Galaad za Jordanem odpoczynął, a Dan przecz się bawił okrętami? Aser czemu siedział na brzegu morskim, a w skałach swoich mieszkał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Galaad za Jordanem odpoczywał, a Dan bawił się okrętami; Aser mieszkał na brzegu morskim, a przebywał w porciech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gileads za Jordanem spoczywa, a czemu Dan przebywa na okrętach? Aser pozostaje nad brzegiem morza, mieszkając w swych portach bezpiecznie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gilead mieszkał sobie za Jordanem, A Dan? Dlaczego żeglował na okrętach? Aszer mieszkał na wybrzeżu morskim, Spokojnie mieszkał sobie nad swoimi zatokami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gilead zamieszkał za Jordanem, a Dan – czemu przebywa na okrętach? Aser osiedlił się na morskim wybrzeżu i mieszka nad swymi zatokami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gilead mieszka za Jordanem. Dlaczego Dan żegluje na okrętach? Aser osiedlił się na morskim wybrzeżu i mieszka pośród swych zatok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gilead za Jordanem spoczywa. A Dan - dlaczego odpływa na [obcych] okrętach? Aszer osiedlił się na morskim wybrzeżu i pośród swych zatok spoczywa... |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сісара відійшов своїми ногами до шатра Яіла жінки Хавера Кінея, бо був мир між Явіном царем Асора і між домом Хавера Кінея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gilead się wylega po drugiej stronie Jardenu, a Dan – czemu w bojaźni przebywa na okrętach? Aszer bawi nad wybrzeżem mórz i spoczywa nad jego zatokami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gilead pozostawał w swej siedzibie po drugiej stronie Jordanu; a Dan – dlaczego przez ten czas mieszkał na statkach? Aszer siedział bezczynnie na brzegu morza i przebywał obok swych przystani. |

1. 1) Tj. wsch Manasses. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 26:29</x>; <x>60 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do losów Dana, zob. <x>10 30:6</x>;<x>10 35:25</x>;<x>10 49:16-17</x>; Pwt 33; 22; <x>60 19:40-47</x>; <x>70 1:34</x>;<x>70 18:1</x>. Identyfikowany z pn granicą Izraela, zob. <x>50 34:1</x>; <x>70 20:1</x>; <x>90 3:20</x>; <x>100 3:10</x>;<x>100 17:11</x>;<x>100 24:2</x>, 15; <x>110 4:25</x>; <x>130 21:2</x>; <x>140 30:5</x>. Na terytoriach Dana działał Samson (Sdz 13-16). Anachronicznie imię to pojawia się w <x>10 14:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zatokami, מִפְרָץ (mifrats), hl, lub: portami. [↑](#footnote-ref-5)